

FIȘA DISCIPLINEI

Terminologie juridică maghiară

Anul universitar 2026-2027

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca
1.2. Facultatea	Facultatea de Drept
1.3. Departamentul	Departamentul de drept public
1.4. Domeniul de studii	Drept
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / Calificarea	Drept
1.7. Forma de învățământ	IF

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Terminologie juridică maghiară			Codul disciplinei	DLM1132
2.2. Titularul activităților de curs	Asist. dr. Laura Lazăr				
2.3. Titularul activităților de seminar	Asist. dr. Laura Lazăr				
2.4. Anul de studiu	1	2.5. Semestrul	1	2.6. Tipul de evaluare	Colocviu
2.7. Regimul disciplinei	Optional		2.8. Tipul disciplinei	Disciplina de specialitate (DS)	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar/ laborator/ proiect	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5. curs	28	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI)					39
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					7
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat (consiliere profesională)					0
Examinări					2
Alte activități					0
3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)				58	
3.8. Total ore pe semestru				100	
3.9. Numărul de credite				4	

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de seminar de min. 45 de locuri
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de seminar de min. 45 de locuri

6.1. Competențele dobândite în urma absolvirii programului de studii (se preiau din planul de învățământ)¹

Competențe profesionale

¹ Se vor prelua din Planul de învățământ al programului de studii acele competențe profesionale și/sau transversale la dezvoltarea cărora contribuie disciplina pentru care se elaborează fișa disciplinei. Pentru fiecare competență se va prelua întregul enunț, inclusiv codul competenței, cu formularea care apare în planul de învățământ, fără modificări. Dacă nu se preia nici o competență din oricare din cele două categorii, se șterge linia din tabel aferentă acelei categorii.

Codul competenței	Competență
CP2	Aplicarea tehnicilor și instrumentelor specifice domeniului juridic.
CP3	Aplicarea legislației românești, a legislației europene și a celorlalte instrumente juridice internaționale.
CP5	Aplicarea cunoștințelor necesare în culegerea datelor și informațiilor referitoare la o problemă de drept concretă.

6.2. Rezultatele învățării specifice programului de studii (se preiau din planul de învățământ)²

Rezultatele învățării vizate prin disciplină			
Codul competenței	Cunoștințe și înțelegere (Knowledge and understanding)	Abilități academice specifice (Specific academic skills)	Autonomie și responsabilitate (Autonomy and responsibility)
CP2	Specialistul în domeniul juridic identifică, recunoaște, descrie, ierarhizează, clasifică regulile de tehnică legislativă aplicabile în procesul elaborării și avizării actelor administrative sau normative de natură administrativă.	Specialistul în domeniul juridic se poate documenta adevat, schița și proiecta avize și alte acte administrative de diferite categorii.	Specialistul în domeniul juridic poate aborda cu profesionalism și responsabilitate, lucrând sub supraveghere, în echipă sau chiar autonom, elaborarea unor avize sau redactarea unor acte administrative conform instrucțiunilor primite sau generând propriile strategii.
CP5	Specialistul în domeniul juridic cunoaște și poate analiza critic cadrul și cunoștințele particulare necesare în vederea încheierii unor contracte sau altor tipuri de convenții de drept civil, comercial, dreptul muncii, drept societar, drept bancar, dreptul asigurărilor.	Specialistul în domeniul juridic poate concepe, negocia, califica, redacta, corecta, amenda, analiza, interpreta, renegocia un contract sau altă formă de convenție or act uni, bi sau multilateral de drept civil, comercial, dreptul muncii, drept societar, drept bancar, dreptul asigurărilor.	Specialistul în domeniul juridic concepe, negociază, califică, redactează, corectează, amendează, analizează, interpretează, renegociază un contract sau orice altă formă de convenție sau act juridic uni, bi sau multi lateral, de drept civil, comercial, muncii, societar, bancar, asigurări cu responsabilitate, lucrând autonom, conform îndrumărilor privimite sau sub supraveghere sau chiar coordonând echipe plurispecializate.
CP3	Specialistul în domeniul juridic recunoaște și reproduce conținutul infracțiunilor reglementate în Codul penal precum și regimul lor sancționator.	Specialistul în domeniul juridic este familiarizat să opereze cu conceptele și noțiunile specifice dreptului penal special.	Specialistul în domeniul juridic are responsabilitate în luarea deciziilor cu implicații pentru persoane fizice sau juridice.
CP3	Specialistul în domeniul juridic descrie, cunoaște și explică regulile aplicabile procesului civil.	Specialistul în domeniul juridic se documentează, motivează, redactează, argumentează soluții la problemele specifice procesului civil.	Specialistul în domeniul juridic are responsabilitate în luarea deciziilor cu implicații pentru persoane fizice sau juridice.
CP3	Specialistul în domeniul juridic descrie, cunoaște și explică regulile aplicabile procesului fiscal.	Specialistul în domeniul juridic se documentează, motivează, redactează, argumentează soluții la problemele specifice procesului fiscal.	Specialistul în domeniul juridic are responsabilitate în luarea deciziilor cu implicații pentru persoane fizice sau juridice.

² Se menționează rezultatele învățării specifice programului de studiu la dezvoltarea cărora contribuie disciplina pentru care se elaborează fișa. Enunțurile, preluate fără modificări din Planul de învățământ în funcție de tipul disciplinei (DF/DS/DC) se trec în dreptul competenței asociate.

CP3	Specialistul în domeniul juridic descrie, cunoaște și explică regulile aplicabile procesului muncii.	Specialistul în domeniul juridic se documentează, motivează, redactează, argumentează soluții la problemele specifice procesului muncii.	Specialistul în domeniul juridic are responsabilitate în luarea deciziilor cu implicații pentru persoane fizice sau juridice.
CP3	Specialistul în domeniul juridic înțelege și sumarizează aspecte juridice ce țin de relațiile de familie de natură patrimonială sau nepatrimonială.	Specialistul în domeniul juridic pregătește și redactează cereri, documente specifice, acțiuni, apărări specifice raporturilor juridice de dreptul familiei.	Specialistul în domeniul juridic utilizează coerent, chiar și fără îndrumare sau ghidaj, norme juridice complexe specifice relațiilor de familie.
CP3	Specialistul în domeniul juridic cunoaște și identifică corect normele juridice pentru explicarea și interpretarea clauzelor din contractele civile sau administrative.	Specialistul în domeniul juridic proiectează, redactează, negociază, aplică, interpretează clauzele din contractele civile sau administrative.	Specialistul în domeniul juridic utilizează coerent norme juridice specifice în analiza clauzelor contractuale, ierarhizând corect sursele legale și făcând conexiuni adecvate cu cele convenționale.

7. Rezultatele învățării specifice disciplinei

Cunoștințe și înțelegere (Knowledge and understanding)
1. Studentul explică terminologia juridică fundamentală în limba maghiară și identifică echivalentele acesteia în limba română, în funcție de contextul juridic în care sunt utilizate. 2. Studentul descrie și clasifică principalele categorii de termeni juridici specifici ramurilor fundamentale ale dreptului, utilizând în mod adecvat vocabularul juridic maghiar și român; 3. Studentul identifică și descrie terminologia specifică principalelor instituții juridice și autorități publice din sistemele juridice român și maghiar; 4. Studentul analizează comparativ termenii și conceptele juridice din limbile maghiară și română și explică situațiile în care nu există o corespondență terminologică sau conceptuală deplină între cele două sisteme juridice; 5. Studentul recunoaște, interpretează și explică terminologia juridică utilizată în principalele categorii de texte juridice (acte normative, acte juridice) redactate în limba maghiară și română.
Abilități academice specifice (Specific academic skills)
1. Studentul utilizează în mod corect și autonom terminologia juridică fundamentală în limba maghiară și limba română și selectează echivalentul adecvat unor concepte și expresii în ambele limbi; 2. Studentul aplică și clasifică terminologia specifică principalelor ramuri ale dreptului în exerciții și contexte juridice date, utilizând adecvat vocabularul juridic în limbile maghiară și română; 3. Studentul utilizează comparativ și justifică alegerea echivalentelor terminologice româno-maghiare, propunând soluții de traducere adecvate atunci când nu există o corespondență terminologică sau conceptuală deplină, sub îndrumarea cadrului didactic; 4. Studentul utilizează terminologia juridică specifică, pentru a descrie și compara principalele instituții juridice și autorități publice din sistemele juridice român și maghiar; 5. Studentul interpretează și traduce fragmente de texte juridice uzuale din limba maghiară și română, utilizând autonom terminologia corespunzătoare tipului de text și contextului juridic.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare - învățare	Observații³
1. Introducere în terminologia juridică maghiară-română. Teoria generală a dreptului. Noțiunea de drept, norma juridică, izvoarele dreptului, raportul juridic, subiectele de drept, răspunderea juridică. Particularități ale echivalării termenilor juridici maghiari și români.	Expunere; explicație terminologică; conversație euristică; analiză comparativă a termenilor; exerciții de identificare a echivalentelor juridice.	Curs introductiv. Sunt prezentate particularitățile limbajului juridic și principalele dificultăți ale traducerii juridice maghiară-română.

³ De exemplu aspecte organizatorice, recomandări pentru studenți, aspecte specifice legate de curs/seminar cum ar fi invitarea unor practicieni în domeniu etc.

2. Drept constituțional. Statul și Constituția. Principiile constituționale. Autoritățile publice. Parlamentul, Președintele, Guvernul, instanțele judecătorești și Curtea Constituțională. Drepturile și libertățile fundamentale – terminologie de bază.	Expunere; analiză de texte constituționale; comparație terminologică; traducere juridică ghidată; discuții pe baza unor exemple.	Utilizarea unor fragmente din Constituția României și din Legea fundamentală a Ungariei pentru fixarea terminologiei.
3. Drept administrativ. Administrația publică centrală și locală. Autorități și instituții publice. Actul administrativ. Funcția publică. Contenciosul administrativ. Terminologia specifică organizării administrației în România și Ungaria.	Expunere; explicație; comparație între instituții și termeni; analiză de documente administrative; exerciții de traducere și utilizare contextuală.	Se insistă asupra termenilor pentru care echivalența între cele două sisteme juridice nu este deplină.
4. Drept civil și drept procesual civil. Persoana fizică și persoana juridică. Capacitatea civilă. Actul juridic, obligațiile, contractele, proprietatea și răspunderea civilă. Noțiuni de procedură civilă: părți, competență, cerere de chemare în judecată, probe, hotărâre și căi de atac.	Expunere; analiză terminologică; lectură juridică; traducere maghiară–română și română–maghiară; rezolvarea unor situații juridice simple.	Corelarea terminologiei de drept material cu termenii proceduruali utilizați în practică.
5. Drept penal și drept procesual penal. Infracțiunea, formele vinovăției, tentativa, participația penală, pedepsele. Procesul penal, participanții, urmărirea penală, judecata, probele, măsurile preventive și căile de atac.	Expunere; analiză terminologică; lectură și traducere de texte juridice; exerciții de utilizare a termenilor în context; studiu de caz.	Delimitarea atentă a termenilor de drept penal substanțial de cei de drept procesual penal.
6. Drept comercial și dreptul societăților. Profesionistul și întreprinderea. Societățile. Constituirea, organizarea și funcționarea societăților. Asociați, administratori, capital social, părți sociale și acțiuni. Insolvența – noțiuni terminologice introductive.	Expunere; comparație terminologică; analiză de acte societare; exerciții de traducere; studiu de caz.	Evidențierea diferențelor dintre terminologia societară română și cea maghiară.
7. Drept financiar și fiscal. Bugetul public, veniturile și cheltuielile publice, creditul bugetar, impozitele, taxele și contribuțiile. Raportul juridic fiscal. Contribuabilul și organul fiscal. Procedura fiscală – termeni fundamentali.	Expunere; explicație terminologică; comparație conceptuală; analiză de texte normative și documente fiscale; exerciții aplicative.	Atenție acordată termenilor specifici celor două sisteme bugetare și fiscale care nu permit o traducere literală.
8. Dreptul muncii. Contractul individual de muncă. Încheierea, executarea, modificarea, suspendarea și încetarea raportului de muncă. Timpul de muncă și de odihnă. Salarizarea. Răspunderea disciplinară. Conflictele de muncă.	Expunere; conversație; analiză de contracte și situații practice; traducere juridică; exerciții de vocabular profesional.	Terminologia este pusă în legătură cu documentele întâlnite în mod curent în raporturile de muncă.
9. Dreptul familiei. Căsătoria. Regimurile matrimoniale. Desfacerea căsătoriei. Filiația. Autoritatea părintească. Obligația de întreținere. Protecția interesului superior al copilului.	Expunere; explicație terminologică; analiză comparativă; traducere; conversație dirijată; studiu de caz.	Se urmărește folosirea corectă a terminologiei în contexte juridice și evitarea confundării acestora cu vocabularul curent.
10. Dreptul Uniunii Europene. Uniunea Europeană și instituțiile sale. Izvoarele dreptului UE. Regulamentul, directiva și decizia. Aplicarea și prioritatea dreptului Uniunii. Curtea de Justiție a Uniunii Europene. Cetățenia Uniunii și piața internă – terminologie esențială.	Expunere; analiză de texte din tratate și acte ale UE; comparație a versiunilor lingvistice; traducere juridică; exerciții de terminologie.	Utilizarea versiunilor oficiale în limbile română și maghiară ale actelor Uniunii Europene.
11. Drept internațional public. Subiectele dreptului internațional. Statul și organizațiile internaționale. Tratatul internațional. Încheierea, ratificarea, intrarea în vigoare și încetarea tratatelor. Relațiile diplomatice și consulare.	Expunere; analiză terminologică; lectură de tratate și documente internaționale; traducere; comparație conceptuală.	Accent pe formulele juridice specifice tratatelor și documentelor internaționale.

Răspunderea internațională.		
12. Protecția internațională și europeană a drepturilor omului. Convenția europeană a drepturilor omului. Curtea Europeană a Drepturilor Omului. Drepturi protejate, condițiile cererii individuale, hotărârile Curții și executarea acestora. Terminologia specifică protecției drepturilor fundamentale.	Expunere; analiza unor dispoziții ale Convenției; analiza unor cauze; traducere juridică; discuție dirijată.	Se utilizează terminologia oficială română și maghiară a Convenției și a documentelor Consiliului Europei.
13. Dreptul mediului. Protecția mediului. Principiile dreptului mediului. Prevenirea și precauția. Principiul „poluatorul plătește”. Răspunderea pentru prejudiciul adus mediului. Autorizația de mediu și obligațiile operatorilor.	Expunere; analiză terminologică; lectură și traducere; exerciții de utilizare contextuală; studiu de caz.	Terminologia este abordată prin situații practice privind poluarea, autorizarea și răspunderea pentru daunele aduse mediului.
14. Recapitulare și integrarea terminologiei juridice maghiară-română. Sistematizarea vocabularului parcurs. Termeni cu echivalență totală, parțială sau dependentă de context. Probleme frecvente de traducere juridică. Aplicarea terminologiei în texte juridice din domenii diferite.	Recapitulare sistematică; conversație; traducere individuală și în grup; analiză comparativă; rezolvare de situații juridice; verificarea și discutarea soluțiilor.	Curs de sinteză. Se urmărește capacitatea studentului de a alege termenul adecvat în funcție de ramura de drept și de contextul juridic.

Bibliografie

Tamás, Dóra Mária, Bevezetés a jogi terminológiába a terminológus szemüvegén át, ELTE Eötvös Kiadó – Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda, Budapest, 2017; Benő Attila, Kokoly Zsolt, Benő Lóránd, „A román és a magyar jogi terminológia helyzete Romániában – szaknyelvi problémák és terminológiatervezési feladatok” în Tamás, Dóra Mária; Szoták, Szilvia (szerk.), Terminologiastratégia és jogi alapterminusok a szomszédos országok nyelvén, OFFI Zrt., Budapest, 2021; Mezei József, Dictionar de drept, economie, afaceri maghiar-român-englez, Ed. C.H. Beck, București, 2006; Nemes Istvan, Kiss Andras, Hegedus Sandor, Dictionar juridic roman-maghiar. Roman-magyar jogi szotar, Ed. Kriterion, București, 2006; Lupán Ernő, Sztranyiczki Szilárd, ROMÁN – MAGYAR MAGYARÁZÓ JOGI SZÓTÁR - ÎNDRUMAR DE TERMINOLOGIE JURIDICĂ ROMÂNOMAGHIARĂ, Ed. Scientia, Cluj-Napoca, 2011;

8.2 Seminar / laborator	Metode de predare - învățare	Observații
1. Terminologia generală a dreptului. Exerciții privind identificarea și utilizarea noțiunilor fundamentale de teoria generală a dreptului. Analiza echivalentelor juridice româno-maghiare; 2. Terminologia dreptului constituțional. Analiza vocabularului referitor la stat, Constituție, autorități publice și drepturi fundamentale; 3. Terminologia dreptului administrativ. Exerciții privind instituțiile administrației publice, actele administrative și funcția publică; 4. Terminologia dreptului civil și a procedurii civile. Utilizarea termenilor referitori la persoane, acte juridice, contracte, drepturi și obligații; 5. Terminologia dreptului comercial și a societăților. Exerciții privind societățile comerciale, profesioniștii și operațiunile comerciale; 6. Terminologia dreptului financiar și fiscal. Analiza termenilor referitori la buget, venituri publice, impozite, taxe și obligații fiscale; 7. Terminologia dreptului penal și a procedurii penale. Exerciții privind infracțiunea, răspunderea penală, participanții și actele procesual;	Aplicații practice și exerciții de terminologie juridică.	Activitatea de seminar urmează tematica celor 14 cursuri și urmărește folosirea corectă a terminologiei juridice maghiare și române în contexte concrete.

8. Terminologia dreptului muncii. Analiza vocabularului specific raporturilor de muncă, contractului individual de muncă și conflictelor de muncă; 9. Terminologia dreptului familiei. Exerciții privind căsătoria, filiația, autoritatea părintească și obligația de întreținere; 10. Terminologia dreptului Uniunii Europene. Analiza termenilor referitori la instituțiile Uniunii, actele juridice și piața internă; 11. Terminologia dreptului internațional public. Exerciții privind tratatele internaționale, organizațiile internaționale și relațiile diplomatice; 12. Terminologia protecției drepturilor omului. Analiza vocabularului specific Convenției europene a drepturilor omului și mecanismelor de protecție; 13. Terminologia dreptului mediului. Exerciții privind principiile protecției mediului, răspunderea pentru prejudiciul ecologic și autorizațiile de mediu; 14. Recapitulare și integrarea terminologiei juridice maghiare și române. Exerciții de sinteză și aplicarea terminologiei în contexte juridice interdisciplinare.		
Bibliografie Mezei József, Dicționar de drept, economie, afaceri maghiar-român-englez, Ed. C.H. Beck, București, 2006; Nemes Istvan, Kiss Andras, Hegedus Sandor, Dictionar juridic roman-maghiar. Roman-magyar jogi szotar, Ed. Kriterion, București, 2006; Lupán Ernő, Sztranyiczki Szilárd, ROMÂN – MAGYAR MAGYARÁZÓ JOGI SZÓTÁR - ÎNDRUMAR DE TERMINOLOGIE JURIDICĂ ROMÂNNO-MAGHIARĂ, Ed. Scientia, Cluj-Napoca, 2011;		

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ⁴	9.2 Metode de evaluare ⁵	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	Înșușirea terminologiei juridice de bază în limbile maghiară și română; cunoașterea sensului termenilor juridici studiați și identificarea echivalentelor terminologice corecte; înțelegerea noțiunilor juridice fundamentale aferente ramurilor de drept parcurse; utilizarea corectă a terminologiei în funcție de contextul juridic.	Colocviu – probă scrisă, constând într-un test cu 20 de întrebări grilă, din materia parcursă la curs.	60%
9.5 Seminar/laborator	Cunoașterea și utilizarea corectă a vocabularului juridic studiat; capacitatea de a traduce și utiliza în context termeni și expresii juridice din limba maghiară în limba română și din limba română în limba maghiară; rezolvarea exercițiilor și a aplicațiilor practice; participarea la activitățile desfășurate în cadrul seminarului.	Evaluare pe parcursul semestrului, prin activitatea la seminar: exerciții de terminologie, traduceri, analiza unor texte juridice, rezolvarea studiilor de caz și participarea la discuțiile pe teme abordate.	40%

⁴ Criteriile de evaluare trebuie să reflecte direct rezultatele învățării vizate la nivel de program de studii, respectiv la nivel de disciplină. Mai concret, se evaluează achizițiile de învățare menționate în rezultatele anticipate ale învățării.

⁵ Se recomandă stabilirea atât a metodelor de evaluare finală, cât și a strategiei de evaluare pe parcurs.

9.6 Standard minim de promovare

Studentul trebuie să dovedească însușirea terminologiei juridice de bază în limbile maghiară și română și capacitatea de a identifica și utiliza corect termenii juridici fundamentali studiați.

Nota finală se stabilește astfel:

40% – activitatea desfășurată pe parcursul semestrului la seminar: participare și implicare în activități, rezolvarea exercițiilor, traduceri și aplicații practice;

60% – colocviu scris, constând într-un test cu 20 de întrebări grilă.

Pentru promovarea colocviului, studentul trebuie să obțină minimum nota 5 la testul grilă.

Nota finală pentru promovarea disciplinei trebuie să fie minimum 5 (cinci).

10. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)⁶

	☐	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă						
☐	☐	☐	☒	☐	☐	☐	☐	☐
								Nu se aplică nici o etichetă
☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐

Data completării:

15.09.2026

Semnătura titularului de curs

Asist. dr. Laura Lazăr

Semnătura titularului de seminar

Asist. dr. Laura Lazăr

Data avizării în departament:

23.09.2026

Semnătura directorului de departament

Conf. dr. Daniel Nițu

Digitally signed by
DANIEL NITU
Date: 2026.09.23 14:48:45 +03'00'

⁶ Selectați o singură etichetă, cea care, în conformitate cu [Procedura de aplicare a etichetelor ODD în procesul academic](#), se potrivește cel mai bine disciplinei. Dacă disciplina tratează tema dezvoltării durabile la modul general (de ex. prin prezentarea/introducerea cadrului general al dezvoltării durabile etc.) atunci se poate alocă eticheta generală de Dezvoltare Durabilă. Dacă niciuna dintre etichete nu descrie disciplina, selectați ultima opțiune: „Nu se aplică nici o etichetă”.

